

EIS SCHULCHARTA
KÄL/
TÉITENG





EIS SCHOULCHARTA KÄL / TËITENG

Unsere Charta | Notre Charte
École fondamentale Kayl

Dës Charta gehéiert | Diese Charta gehört | Cette charte appartient à

.....





Virwuert

1

D'Erausfuerderungen un eis Schoul an eist Schoulëmfeld ginn ëmmer méi grouss. D'Schoul ass ee Liewensraum, an deem net nëmme geléiert, mä och ëmmer méi erzu gëtt.

LéierInnen, ErzieherInnen, SozialpädagogInnen, Kanner, Elteren, Schoulinspekter/ Inspektesch an d'Gemeng schaffen Hand an Hand, mam Zil fir all de Bedeelegten een Ëmfeld ze schafen, wou ee wuessen a sech selwer entfale kann. Am Käder vun eiser Schoulentwécklung soll dës Charta dozou bäidroen, d'Zesummenaarbecht an d'Zesummeliewen an eiser Schoulgemeinschaft ze stäerken.

Vorwort

Die Herausforderungen an Schule und Schulumfeld werden immer größer. Die Schule ist ein Lebensraum, in dem Lehren und Lernen stattfindet und in zunehmendem Maß auch ein Erziehungsauftrag übernommen wird.

LehrerInnen, ErzieherInnen, SozialpädagogInnen, Kinder, Eltern, SchulinspektorIn und die Gemeinde arbeiten Hand in Hand, um für alle Beteiligten ein förderliches Umfeld zu gestalten.

Im Rahmen unserer Schulentwicklung trägt deshalb diese Charta dazu bei, die Zusammenarbeit und das Zusammenleben innerhalb unserer Schulgemeinschaft zu gestalten.

Wir haben mit vielen Beteiligten in einem demokratischen Prozess eine gemeinsame Vision, Werte und Regeln erarbeitet.

Préface

L'école et l'environnement scolaire se trouvent confrontés à des défis croissants.

L'école est un espace dans lequel se déroule quotidiennement l'enseignement, l'apprentissage et elle assume de plus en plus souvent des tâches éducatives.

Les enseignant(e)s, les éducateurs/trices [gradué(e)s], les agents socio-éducatifs, les enfants, les parents, l'inspecteur/trice et la commune travaillent main dans la main, afin de créer un environnement favorable à tous les acteurs impliqués.

Dans le contexte du développement de notre école, cette charte contribue à une meilleure collaboration et cohabitation au sein de notre communauté scolaire.

Ensemble, nous avons élaboré dans le cadre d'un processus démocratique, une vision commune des valeurs et des règles.



Eis gemeinsam Visioun

2

"Eng Visioun ass en Dram, dee Wirklechkeet ka ginn." Zitat vun engem Kand am Alter vun 9 Joer

Mär sinn eng dynamesch Schoulgemeinschaft,
an der mär partnerschaftlech, respektvoll an éierlech
zesumme schaffen a léieren,
fir an engem gebuergene Klima
eis Potentialer ze fuerderen an ze entwéckelen.

Eis Kanner wënsche sech:

"Eng Dramschoul, an der ech mech wuel fillen a mat Spaass a Rou léiere kann."

Unsere gemeinsame Vision

"Eine Vision ist ein Traum, der Wirklichkeit werden kann."

Zitat eines Kindes, Alter 9 Jahre

Wir sind eine dynamische Schulgemeinschaft,
in der wir partnerschaftlich, respektvoll und ehrlich
zusammen arbeiten und lernen,
um in einem geborgenen Klima
Potenziale zu fördern und zu entwickeln

Unsere Kinder wünschen sich :

„Eine Traumschule, in der ich mich wohlfühle,
mit Spaß und in Ruhe lernen kann.“

Notre vision collective

« Une vision est un rêve qui peut devenir réalité. »

Citation d'un enfant de 9 ans

Nous sommes une communauté scolaire dynamique, dans
laquelle nous travaillons et apprenons ensemble de façon
respectueuse et honnête, afin de promouvoir et de dévelop-
per le potentiel de chacun dans un climat de sécurité et de
confiance.

Nos enfants désirent :

« Une école de rêve, où je me sens bien, où je peux apprendre
avec plaisir et en toute tranquillité. »



Eis Wäerter a Leetsätz

3

Fir eis Visioun ze erreechen, ass et sënnvoll,
eis op gemeinsam Wäerter festzeleeën.
Mär hunn eis dofir folgend Grondwäerter ginn:

Unsere Werte und Leitsätze

Um unsere Vision zu erreichen, ist es sinnvoll, uns auf gemeinsame Werte festzulegen.

Wir haben uns folgende Grundwerte gegeben:

Nos valeurs et principes

Il est judicieux de fixer des valeurs communes en vue de la réalisation de notre vision. Nous avons retenu les valeurs fondamentales suivantes.





Wuelbefannen

Mär si gär an der Schoulgemeinschaft.

Mär schaffen eréischt mat deenen aneren an Harmonie, wa mär op dat selwecht Zil hischaffen.

Mär akzeptéieren eis als gläichwäerteg Partner a ginn och eescht geholl.

Wohlbefinden

Wir sind gerne in der Schulgemeinschaft.

Wir arbeiten dann mit anderen in Harmonie, wenn wir das gleiche Ziel verfolgen.

Wir akzeptieren uns als gleichwertige Partner und werden ernst genommen.

Le bien-être

Nous nous sentons à l'aise dans la communauté scolaire.

Nous travaillons en harmonie avec les autres, tout en poursuivant les mêmes objectifs.

Nous nous acceptons mutuellement en tant que partenaires égaux et nous sommes pris au sérieux.



Disziplin

Mär sinn eis eise Flichte (Pénktlechkeet, Uerdnung, Engagement, Verantwortungsbewusstseinn, Héiflechkeet) bewusst a maachen och ëmmer eis "Hausaufgaben".

Mär halen eis u gemeinsam festgeluechte Regeln.

Disziplin

Wir sind uns unserer Pflichten (Pünktlichkeit, Ordnung, Engagement, Verantwortungsbewusstsein, Höflichkeit) bewusst und erledigen unsere „Hausaufgaben“.

Wir halten uns an gemeinsam festgelegte Regeln.

La discipline

Nous sommes conscients de nos obligations (ponctualité, ordre, engagement, sens des responsabilités, politesse) et nous effectuons nos « devoirs à domicile ».

Nous respectons les règles fixées d'un commun accord.

Ich bin tolerant



Toleranz

Jiddereen akzeptéiert deen aneren.

Jidderee gëtt esou wéi en ass respektéiert.

Mär gi jidderengem eng Chance.

Toleranz

Einer akzeptiert den anderen.

Jeder wird in seiner Eigenart akzeptiert und respektiert.

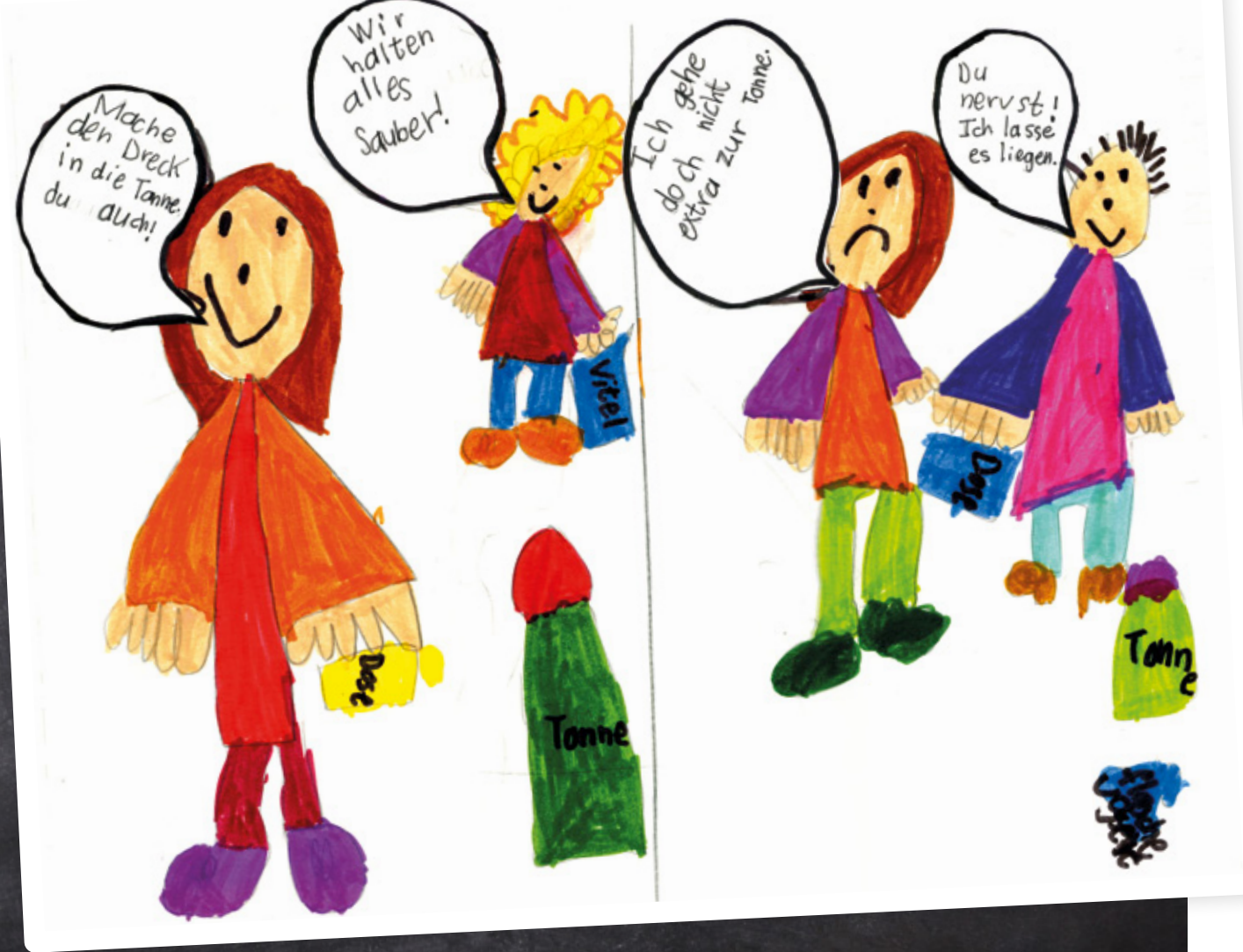
Wir geben jedem eine Chance.

La tolérance

Nous nous acceptons mutuellement.

La particularité de chacun est respectée et acceptée.

Chacun a droit à sa chance.



Verantwortung

Mär si fir eist eegent Handele verantwortlech.

Jiddereen ass sech senge Flichten an Aufgabe bewosst an handelt och esou.

Mär können eis Aarbecht mat guddem Gewësse verrieden.

Verantwortung

Wir sind für unser eigenes Handeln verantwortlich.

Jeder ist sich seiner Aufgaben und Pflichten bewusst und handelt dementsprechend.

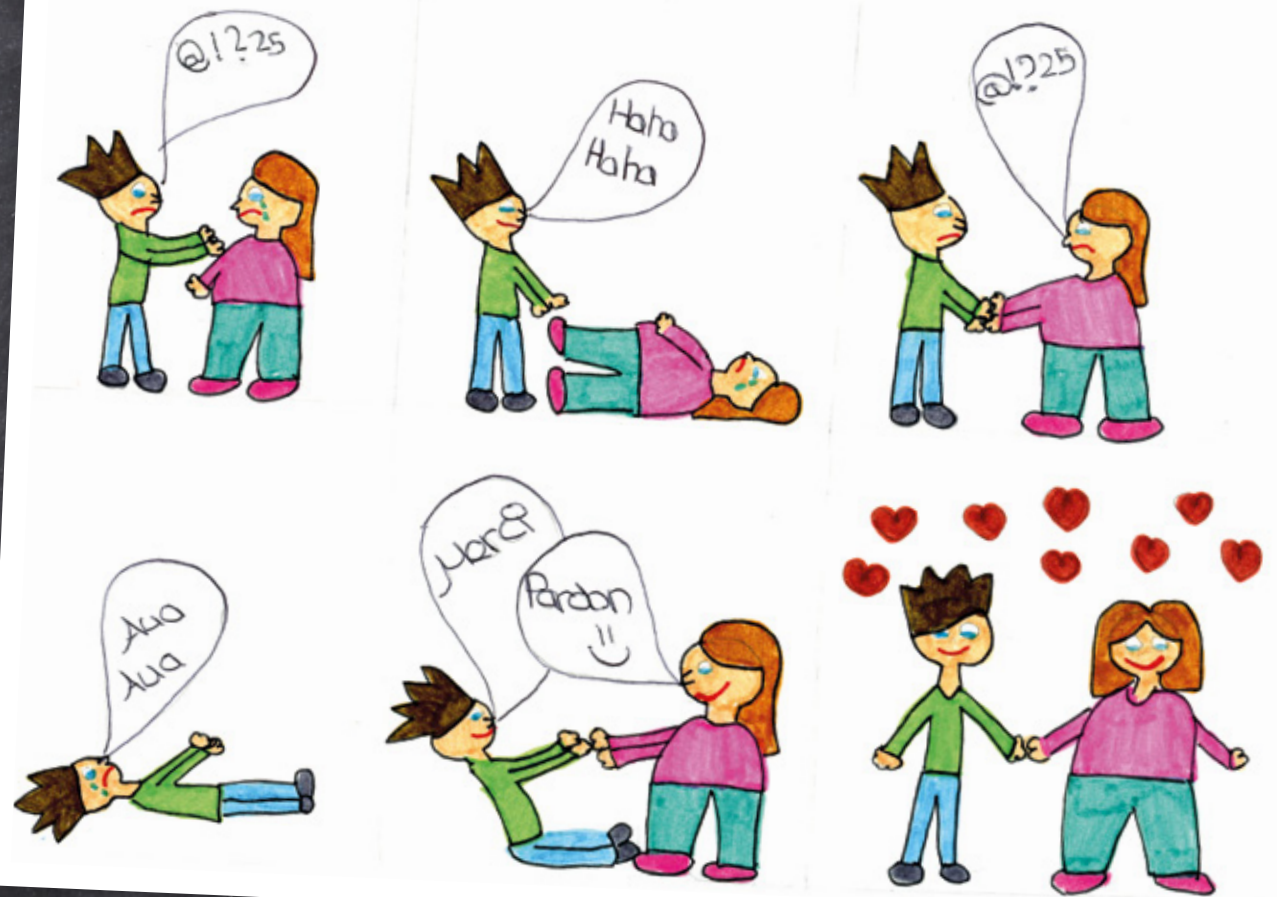
Wir können unsere Arbeit mit gutem Gewissen vertreten.

La responsabilité

Nous sommes responsables de nos propres actes.

Chacun est conscient de ses tâches et obligations et agit en conséquence.

Nous effectuons notre travail en toute bonne foi.



Éierlechkeet

Mär soen d'Wourecht.

Mär däerfen eis Gefiller a Gedanken offe matdeelen.

Ehrlichkeit

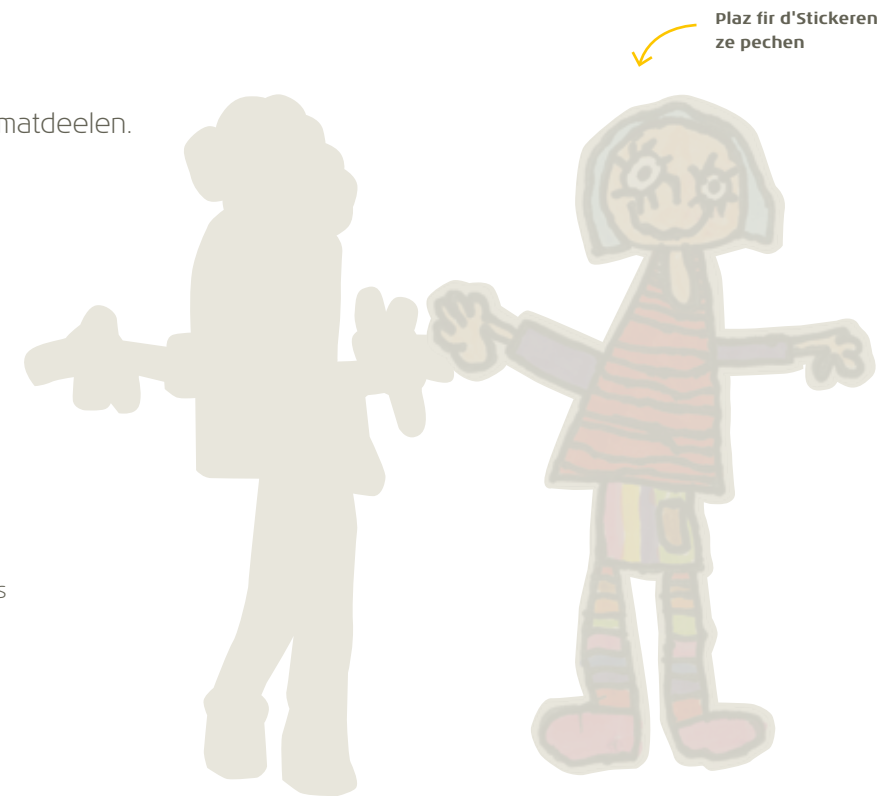
Wir sagen die Wahrheit.

Wir dürfen Gefühle und Gedanken offen mitteilen.

L'honnêteté

Nous disons la vérité.

Nous pouvons exprimer nos sentiments et nos idées en toute franchise.





Respekt

Mär begéinen eis respektvoll.

Mär passen op eis an eist Ëmfeld op.

Respekt

Wir begegnen uns wertschätzend.

Wir achten auf uns und auf unser Umfeld.

Le respect

Nous avons de l'estime l'un pour l'autre.

Nous veillons à nous-mêmes et à notre entourage.

Plaz fir d'Sticken
ze pechen

ZESUMME



STOARK



Kommunikatioun

... ass d'Basis vun allem!

Mär deelen eis mat a lauschteren och no.

Mär verstännegen eis op manéierlech Aart a Weis.

Kommunikation

... ist die Basis von allem!

Wir teilen uns mit und hören aufmerksam zu.

Wir verständigen uns auf manierliche Art und Weise.

La communication

... c'est la base de tout.

Nous exprimons nos idées et nous écoutons attentivement.

Nous communiquons poliment.

Stickers

ZESUMME

SI

MÄR

STOARK





Klassesall, Turnsall, Schwämm, Maison-Relais

Am Klassesall, am Turnsall, an der Schwämm wéi och an der Maison-Relais besti ganz spezifesch Regeln, déi all Joer am Ufank vum Schouljoer zesumme mat de Kanner erschafft ginn.

Klassenraum, Turn- und Schwimmhalle, Maison-Relais

In jedem Klassenraum, in der Turn- und Schwimmhalle sowie in der Maison Relais bestehen ganz spezifische Regeln, die jedes Jahr zu Beginn des Schuljahres gemeinsam mit den Kindern erarbeitet werden.

La salle de classe, le gymnase, la piscine, la Maison Relais

Il existe des règles spécifiques pour chaque salle de classe, pour le gymnase, la piscine, la Maison Relais : au début de l'année scolaire, les enseignants les élaborent ensemble avec les enfants.



Am Schoulhaff

De Schoulhaff ass en Treffpunkt fir eis all.
 Hei kënnen mir Kanner selbstänneg spillen, Elteren, LéierInnen an d'Personal
 aus der Maison-Relais sech begéinen. Mir Kanner bleiwen am Schoulhaff.
 Mir hunn e Recht op e séchere Schoulhaff.
 Mir hunn e Recht op e friddlecht Mateneen.
 Mir bréngen eis an déi aner net a Gefor. Mir schloen och net.
 Mir hunn e Recht op e proppere Schoulhaff.
 Mir geheien eisen Dreck an déi richteg Dreckschëscht a probéieren
 sou mann wéi méiglech Dreck ze maachen.

Im Pausenhof

Der Pausenhof ist ein Treffpunkt und Begegnungsort
 für uns alle. Dort können wir Kinder selbstständig spielen,
 Eltern, LehrerInnen und Fachpersonal aus der Maison-Relais
 sich begegnen.
 Wir Kinder verlassen das Schulgelände nicht.
 Wir haben ein Recht auf einen sicheren Schulhof.
 Wir haben das Recht auf ein sicheres und friedliches
 Miteinander.
 Wir bringen einander nicht in Gefahr.
 Wir schlagen niemanden.
 Wir haben ein Recht auf einen sauberen Pausenhof.
 Wir werfen unseren Abfall in den richtigen Mülleimer
 und versuchen, unnötigen Abfall zu vermeiden.

La cour de récréation

La cour de récréation est un lieu de rencontre pour nous tous ;
 Les parents, les enseignant(e)s, ainsi que le personnel éducatif
 peuvent s'y rencontrer ;
 Nous, les enfants, pouvons y jouer de façon autonome ;
 Nous ne quittons pas l'enceinte de l'école ;
 Nous avons droit à la sécurité dans la cour de récréation ;
 Nous avons droit à une vie commune sûre et paisible ;
 Nous ne nous exposons pas mutuellement au danger ;
 Nous ne frappons personne ;
 Nous avons droit à une cour de récréation propre ;
 Nous jetons nos déchets dans la poubelle appropriée et nous
 essayons d'éviter des déchets inutiles.



Am Schoulgebai an an der Maison-Relais

Mär hunn d'Recht eis sécher an den Träpen
an duerch d'Gebai ze beweegen.

Mär lafen net am Gank.

Mär passen an der Trap op. Mär stoussen an hetzen eis net.

Im Schulgebäude und in der Maison-Relais

Wir haben das Recht, uns sicher durch das Gebäude
und das Treppenhaus zu bewegen.

Wir laufen nicht in den Gängen.

Wir sind vorsichtig in der Treppe.

Stoßen und Drängeln lassen wir sein.

Als Grupp bleiwe mär zesummen.

Als Gruppe bleiben wir zusammen.

Nous restons ensemble
lors des excursions.

Le bâtiment scolaire et la Maison-Relais

Nous avons le droit de circuler en toute sécurité
dans les bâtiments et dans les escaliers ;

Nous ne courons pas dans les couloirs ;

Nous sommes prudents dans les escaliers ;

Nous évitons de nous précipiter et de bousculer autrui.

So



nicht



Aber



So



Rou

Mär hu / brauche Rou fir ze léieren.

Mär schwätze lues a jäizen net.

Ruhe

Wir brauchen zum Lernen eine ruhige Umgebung.

Wir reden leise.

Le calme

Nous avons besoin d'un environnement calme pour étudier ;

Nous parlons à voix basse.



Pénktelechkeet

Mär hunn d'Recht op e pénkteleche Schoulufank a Schoulschluss.

Mär halen eis un d'Schoulzäiten.

Pünktlichkeit

Wir haben ein Recht auf einen pünktlichen Schulanfang und -schluss.

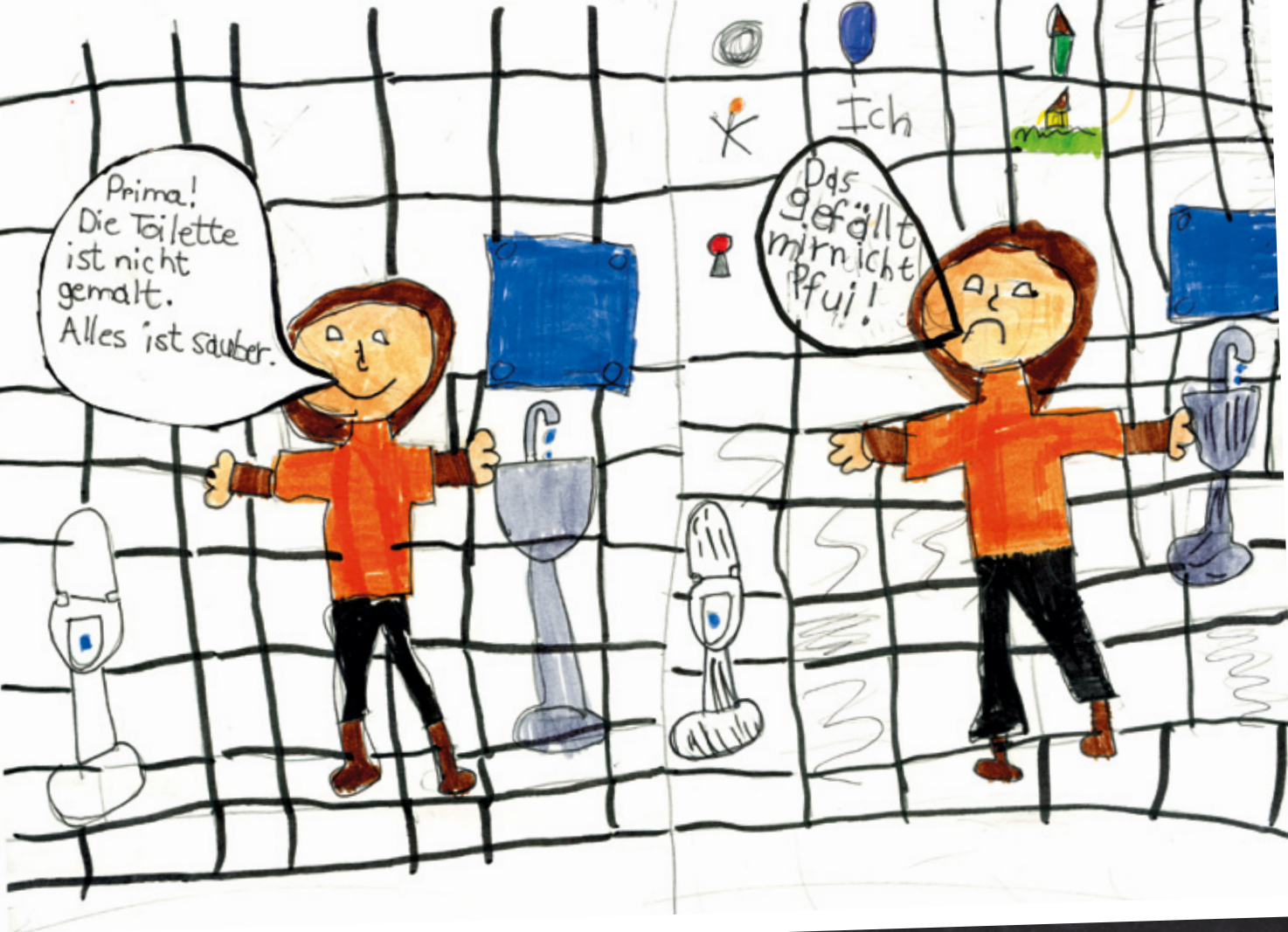
Wir beachten die Schulzeiten.

La ponctualité

Nous avons droit à un début et à une fin ponctuels des cours ;

Nous respectons l'horaire scolaire.





Propretéit

Eis sti propper a gefleeqt Raimlechkeeten zur Verfügung.

Mär halen eist Gebai an der Rei.

Sauberkeit

Uns stehen gepflegte Räumlichkeiten zur Verfügung.

Wir verunreinigen sie nicht.

La propreté

Des locaux propres sont à notre disposition ;

Nous préservons le bâtiment en bon état.





Am Bus

Mär hunn d'Recht op e sécheren Transport,
wa mär mam Schoulbus fueren.

Mär bleiwe während dem Fueren op eise Plaze setzen.

Mär halen eis un dat, wat de Chauffeur
an eis Begleedpersoun eis soen.

Im Bus

Wir haben das Recht auf einen sicheren Transport,
wenn wir mit dem Schulbus fahren.

Wir bleiben während der Fahrt auf den uns zugewiesenen
Plätzen sitzen.

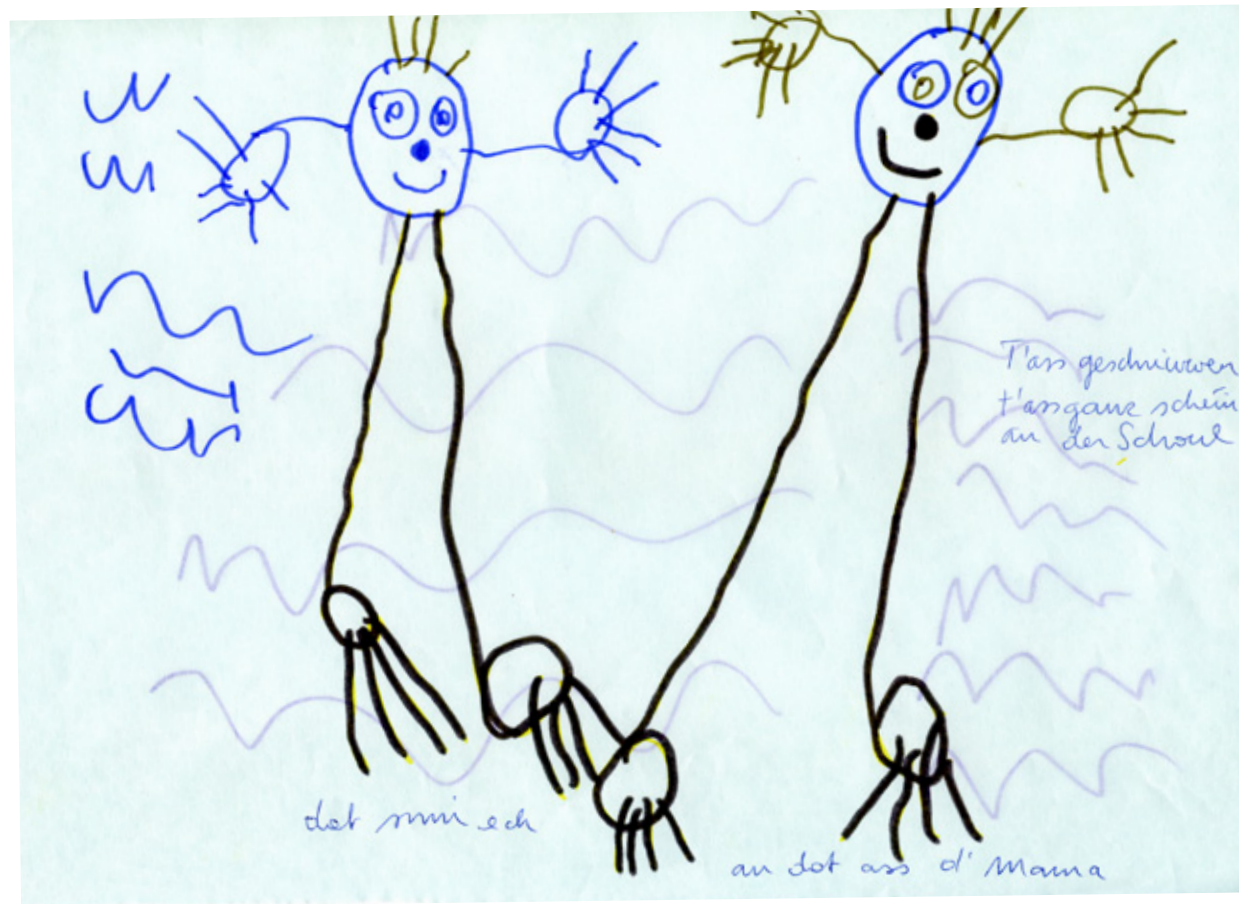
Wir halten uns an die Anweisungen des Begleitpersonals
und des Fahrers.

Dans le bus

Nous avons droit à un transport en toute sécurité ;

Nous restons assis à notre place désignée pendant
toute la durée du trajet ;

Nous respectons les consignes du personnel accompagnateur
et du chauffeur.



Schlusswuert

An zu gudder Lescht... **MERCI**

Merci un all déi, déi un déser Charta matgeschafft hunn a matschaffen.

Merci un all déi, déi dés Charta all Dag mat Liewen an Dynamik fëllen.

Merci un all déi, déi EIS Schoul zu enger Plaz maachen, wou ee gäre léiert a wou gär geléiert gëtt.

Merci un all déi, déi zu engem positiven a konstruktive Schouklime bäidroen, wou all Partner mat Freed an d'Schoul geet.

Merci un all déi, déi sech dorunner halen an domat d'Klima an eiser grousser Schoul-gemeinschaft stänneg verbesseren, sief et

am Zwergeland,
an der Alexandraschoul,
um Widdem,
an der Jean-Pierre Nuel Schoul,
am Faubourg,
an der Turnhal an an der Schwemm,
um Schoulwee,
oder an der Maison-Relais.

Schlusswort

Und dann zu guter Letzt... **DANKE**

Danke an all die, diesen Leitfaden mitgestaltet haben.

Danke an all die, die Tag für Tag Leben und Dynamik in die Charta bringen.

Danke an all die, die UNSERE Schule zu einem lehr- und lernreichen Wohlfühlort entwickeln.

Danke an all die, die zu einem positiven und konstruktiven Schulklima beitragen, wo jeder Partner mit Freude die Schule betritt.

Danke an alle, die sich daran halten und damit das Klima unserer großen Schul-gemeinschaft ständig verbessern, sei es

im Zwergeland,
der Alexandraschule,
dem Widdem,
der Jean-Pierre Nuel-Schule,
im Faubourg,
in der Turn- und Schwimmhalle
auf dem Schulweg
oder in den verschiedenen Räumlichkeiten der Maison-Relais.

Le mot de la fin

Et pour finir... **un grand MERCI**

Merci à celles et ceux qui ont contribué d'une façon ou d'une autre à la réalisation de cette charte ;

Merci à celles et ceux qui font vivre la charte et lui insufflent du dynamisme au quotidien ;

Merci à celles et ceux qui font de NOTRE école un lieu de vie édifiant et constructif ;

Merci à celles et ceux qui contribuent à un climat scolaire positif et constructif dont tous les partenaires vont bénéficier ;

Merci à celles et ceux qui respectent cette charte, afin d'améliorer le climat au sein de notre grande communauté scolaire, que ce soit :

au « Zwergeland » ;
à l'école Princesse Alexandra ;
à l'école Widdem ;
à l'école Jean-Pierre Nuel ;
à l'école Faubourg ;
au gymnase et à la piscine ;
sur le chemin de l'école ;
ou dans les différents espaces de la Maison-Relais.

Eis Schoulen



^ Zwergeland



^ Widdem



^ Faubourg



< Alexandraschoul



< Jean-Pierre Nuel Schoul



^ Maison-Relais



ZESUMME SI M'ÄR STARK